

Universidade Politécnica de Macau
Faculdade de Línguas e Tradução
Curso de Mestrado em Tradução e Interpretação Chinês-Português
Programa da Unidade Curricular
Ano Lectivo 2022 / 2023 2.º Semestre

Unidade Curricular	Tradução à Vista			Código	TICP6131-121
Pré-requisito	Não tem				
Língua Veicular	Chinês e Português			Créditos	2
Aulas Teóricas	5 horas	Aulas Práticas	25 horas	Total de Horas	30 horas
Docente	Yuan Tian			Correio Electrónico	tianyuan@mpu.edu.mo
Gabinete	Sala B209, Edifício Chi Un, Sede da UPM			Telefone	8599 6369

Objectivos Gerais

A Tradução à Vista visa treinar o aluno para esta modalidade de interpretação na qual o intérprete transmite de imediato o conteúdo de um documento por escrito numa das línguas de trabalho (chinês ou português).

A busca do rigor na informação veiculada requer a prática intensiva de leitura e de interpretação de textos, bem como o desenvolvimento de capacidades de trabalhar de modo inteligível o seu conteúdo dentro do domínio de actuação em futuros contextos profissionais.

Objectivos Específicos

Ao completar a unidade curricular, os alunos deverão estar aptos a:

1. conhecer os contextos de uso da tradução à vista;
2. conhecer os critérios gerais para interpretação e o perfil de chegada de intérpretes;
3. identificar a intenção/posição do orador/autor;
4. detectar características do documento e a forma como está estruturado e reproduzir o fio condutor;
5. distinguir informação principal de acessória;
6. controlar e usar estruturas gramaticais, nomeadamente concordâncias, adequação dos tempos verbais, entre outras (no sentido de não manifestar inexactidões ou contra-sensos nas prestações);
7. comunicar/interpretar de forma clara, com boa entoação e dicção sem recorrer a “tiques verbais” (“bordões”);
8. procurar e seleccionar informação relativa a assuntos relacionados com o trabalho de interpretação em diversas fontes;
9. realizar auto-formação.

Conteúdos

- Conhecimento dos contextos profissionais de tradução à vista
- Introdução aos princípios e técnicas da tradução à vista
- Exercícios práticos de tradução à vista
Temas:
 - Revolução das novas tecnologias (ex.: veículo eléctrico vs. convencional)
 - Inteligência artificial
 - Acontecimentos marcantes na História da humanidade
 - Guerra comercial/Moedas/Economia
 - Empreendedorismo/Regalias e ambiente de trabalho
 - Envelhecimento demográfico
 - Protecção ambiental
 - Outros temas sugeridos pela docente ou pelos alunos
- Textos para fins específicos:
 - Tipologias
 - Características e finalidades
 - Particularidades terminológicas

Método de Ensino

A metodologia de ensino-aprendizagem consistirá na leitura analítica e tradução à vista de textos seleccionados/facultados pelo docente e pelos alunos, através dos quais serão apresentados e salientados requisitos tais como o cumprimento da plausibilidade, exaustividade e a exactidão, a boa capacidade de análise e de síntese, o controlo da qualidade de língua de chegada com terminologia correcta e registo adequado, entre outros. Serão feitos exercícios orais e escritos, acompanhados, de forma sucessiva, por auto-avaliação, hetero-avaliação e recapitulação conjunta.

Assiduidade dos Alunos

A assiduidade às aulas rege-se pelo disposto no “Regulamento Pedagógico dos Cursos Conferentes do Grau de Mestre” da Universidade Politécnica de Macau.

Avaliação

A nota é atribuída em termos percentuais, sendo 100 a pontuação máxima e 50 a nota positiva mínima.

	Item	Descrição	Percentagem
1.	Avaliação Contínua I	Participação presencial, exercícios, TPCs	60%
2.	Avaliação Contínua II	Teste final	40%
Total:			100%

Material de Estudo

Obras de Referência

- Baker, M., & Saldanha, G. (Eds.). (2009). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (2nd ed.). Routledge.
- Daniel, G. (1995). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam: Benjamins.
- Daniel, G. (2001a). Consecutive vs Simultaneous: Which is more accurate? *Interpretation Studies. Journal of the Japan Association for Interpretation Studies, 1*.

- Daniel, G. (2001b). The role of Consecutive in Interpreter Training: A Cognitive view. *Aiic*.
<https://doi.org/https://pdfs.semanticscholar.org/8fae/d3cc164f5bf6af86f2fdb5452ac4ed80bdf1.pdf>
- Gillies, A. (2004). *Conference Interpreting – A new Students’ Companion*. Tertium Cracow.
- Gillies, A. (2013). *Conference Interpreting: a student’s practice book*. Routledge (London).
- Herbert, J. (1952). *The Interpreter’s Handbook: How to Become a Conference Interpreter*.
Université de Genève, Faculté des lettres, Ecole d’Interprètes.
- Ilg, G., & Lambert, S. (1996). Teaching Consecutive Interpreting. *Interpreting*, *1*(1), 69–99. <https://doi.org/https://doi.org/10.1075/intp.1.1.05ilg>
- Katan, D. (2004). *Translating Cultures - An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. Routledge. Routledge.
- Leaver, B.Lou, & Shekhtman, B. (Eds.). (2002). *Developing professional-level language proficiency*. Cambridge University Press.
- Nolan, J. (2005). *Interpretation: Techniques and Exercises*. Multilingual Matters.
- Phelan, M. (2001). *The Interpreter’s Resource*. Multilingual Matters.
- Pöchhacker, F. (2004). *Introducing Interpreting Studies*. Routledge.
- Roderick, J. (1998). *Conference Interpreting explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Setton, R., & Dawrant, A. (2016). *Conference Interpreting. A Complete Course*. John Benjamins.
- Taylor-Bouladon, V. (2007). *Conference Interpreting — Principles and Practice* (3rd ed.).
Booksurge Publishing.

Outras Fontes

Materiais produzidos pela docente

Sítios da Internet

<https://webgate.ec.europa.eu/sr/> (Speechrepository – Comissão Europeia)

<https://aiic.net/> (Association Internationale des Interpretes de Conference)

https://ec.europa.eu/info/education/skills-and-qualifications/develop-your-skills/language-skills/interpretation-training-toolbox/scictrain-training-modules-interpreting-students_en (SCICtrain)

NB – No decurso das aulas serão fornecidos outros elementos bibliográficos, de acordo com as necessidades dos aprendentes.